

加州中文 教師協會

CHINESE LANGUAGE TEACHERS
ASSOCIATION OF CALIFORNIA



网址: www.cltac.org ◆ 通讯地址: P.O. Box 5661, Monterey, CA 93944

No 28 ▶ 02 | 2012 newsletter 通訊

会长 ▶ 储诚志 ◆ 副会长 ▶ 高立伟、李智强
会讯主编 ▶ 李智强 ◆ 总务 ▶ 谢超、王麒
会讯编辑 ▶ 李文肇、乔蓁林、马岷、李少兰

本会 2011 秋季学术研修会成功落幕 知名专家阐述第二语言阅读、内容导向教学

【李文肇报导】加州中文教师协会 2011 年秋季学术研修会於十月十五日假旧金山州立大学文学院大楼举行。会议共有来自旧金山湾区各校的八十名教师及学术界人士参与，亦有各领域知名学者及中国领事馆贵宾共襄盛举。

本会於十五日九时三十分开幕，首先由加州中文教师协会副会长，国防语言大学高立伟教授致欢迎词，继而由中国驻旧金山总领事馆教育参赞、北京大学法学博士邵巍先生介绍中国政府支助海外汉语教学的相关政策，与所提供的各种资源及进修机会，呼吁本会会员以及在场与会人士多多把握良机，为中国语言文化在海外的推广多尽一把力。



十时二十分，由斯坦福大学 (Stanford University) 的第二语言习得权威伊丽莎白·伯纳德 (Elizabeth B. Bernhardt) 教授发表本会的第一场专题演说，题为「探索第二语言阅读的复杂性」 (Exploring the Complexities of Second-language Reading)。演说中，伯纳德教授指出，阅读理解的三大要素为写作知识 (literary knowledge)、语法知识 (grammatical

knowledge) 与其他知识 (other knowledge)，所占比例分别为 20%、30% 与 50%。她指出，母语阅读、写作能力是外语阅读能力的根基，母语阅读能力差的学生不可能成功掌握外语阅读，因此母语阅读写作训练

在外语习得过程中举足轻重。她也指出，除词汇、语法之外，阅读能力的培养还牵涉到文化的理解与相关知识的获取，因而建议在阅读教学当中首先让学生以母语去理解文章专业领域之知识，继而猜测外语作品中可能出现的词汇，试着用外语去谈论相关主题，待词汇与知识面都有所掌握之后再尝试阅读，阅读后比较预期与实际之差别，并讨论中间的文化差异。

茶歇后，大会於十一时三十五分分两个会场进行分组报告。「科技辅助语言教学」组由国防语言学院的林柏松教授主持，论文议题包括华裔学生之网上写作课程设计，以及运用科技促成跨国生活对话。「词汇学习」组由加州柏克莱大学张丽华教授主持，论文谈及附带词汇学习以及语音相近词汇之辨别。



下午一时三十分的第二场专题演说，由蒙特利国际研究学院的邵彼得 (Peter Shaw) 谈论「内容导向教学法」 (Content-based Instruction)。邵教授以幽默的口吻回忆其在欧、美、非等洲教授英、法、西等多种语言长达三十多年的实务经验，从中萃取理论精髓，说明在交际法教学 (communicative approach) 的大趋势下，内容导向教学法是如何能将此种教育哲学发挥得淋漓尽致。他也强调，在课程设计方面，绝无所谓的「完美」地步，只能根据不同学生的需求不断地做修正。

2011 外国本土汉语教师教材培训

2011.12.18-12.22



美国加州中文教师协会会长**储诚志**教授 为「2011 年外国本土汉语教师教材培训班」发去贺词

各位同仁，各位朋友，大家好！

“2011 年外国本土汉语教师教材培训班”今天在北外开班，满社长让我代表美国加州中文教师协会为培训班开班说几句话，我自己不能亲临道贺，谨从太平洋东岸向大家送上真诚的问候！同时，我感谢这次培训班的主办单位中国国家汉办/孔子学院总部、承办单位北京外国语大学汉语国际推广多语种基地，以及与我们密切合作的外语教学与研究出版社！感谢各位辛勤奉献的培训班授课老师！感谢满社长和具体操办这次培训课程的各位同仁！

加州中文教师协会作为一个有近 50 年历史、注册会员 400 多人的中文教师专业组织，长期以来以帮助老师提升业务能力、促进中文教育事业

不断发展作为协会的一项主要使命。这次能与外研社协作，为这次培训班工作尽些力量。我们感到高兴和荣幸。

这次培训班的筹办者思路开放、视野开阔，充分体认到中文教师培训和国际汉语教育工作“本土化”、“接地气”的重要，直接从海外请来郭誉玫、江岚、谭大立三位名师，与北京本地的老师们一起授课。相信海内外的名师共同打造的培训课程会非同一般，将给大家带入中文教学的新境界。

我预祝培训班圆满成功，祝各位在北京生活愉快，充满收获！

加州中文教师协会会长 储诚志

THE 37TH MANDARIN SPEECH CONTEST (2012)

CHINESE LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION OF CALIFORNIA

第 37 屆中文 (普通話 / 國語) 演講比賽 (2012)

We are pleased to announce that the 37th CLTAC Mandarin Speech Contest will be held at Lowell High School in San Francisco on Saturday, April 14th, 2012.

IMPORTANT DATES:

Registration deadline: Saturday, March 23, 2012

Speech contest date: Saturday, April 14, 2012

VENUE: Lowell High School, San Francisco

The Speech Contest is an annual event hosted by the Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC). CLTAC is a non-partisan, non-profit professional organization devoted to Chinese teaching and research, and it aims to promote the teaching of Chinese language and culture at all levels throughout the state of California. The event is now into its 37th year, and attracts more than 600 hundred contestants, with over a thousand teachers and parents participating in recent years. Seen as one of the highlights of the Chinese language teaching calendar, not only has the contest done much to promote the teaching of Chinese language in California, it is also viewed locally as a highly influential event.

The contestants will be grouped into four divisions: college, high school, middle school, and elementary school. Each division contains categories that take into account the language/dialect background of

contestants. Contestants will be competing with other contestants of similar linguistic background and learning experience. In this regard, we added additional categories for bilingual and immersion students to the elementary and middle school divisions, along with an AP category in the high school division two years ago. We will continue include those categories in this year's speech contest.

The contestants should register with their instructors. The registration deadline is March 23, 2012. The registration fee is \$10 per contestant. The official rules of speech contest and registration, and the registration form are posted on the CLTAC website at <http://www.cltac.org/speech-contest.html>. The CLTAC encourages all eligible contestants and local Chinese language instructors to take part in this annual event.

If you are a Mandarin Chinese instructor, I would like to invite you to be a judge for this year's speech contest. Given the size of our speech contest, we would need to recruit 70-80 judges. Your help is much needed and appreciated. Please go to the form below and sign up today.

<http://goo.gl/3TI9c>

For more information about the speech contest, visit the CLTAC website: www.cltac.org.

Zhiqiang Li, (for the CLTAC 2012 Speech Contest Organizing Committee)

CLTAC Holds Spring 2012 Committee Meeting

Atherton, CA -- The Spring 2012 Executive Committee Meeting of the Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC) was held on Saturday, January 21, 2012 at Menlo School. Twenty one members representing different working committees participated.

The president, Prof. Chengzhi Chu, UC Davis, called the meeting to order with a warm Chinese new year greeting to all. He expressed his great appreciation for all participants who sacrificed the Chinese New Year eve holiday in order to be at the meeting, and thanked Mingjung Chen for hosting the meeting at Menlo School's beautiful campus. The president introduced the agenda as

- ◆ Review of the events last year
- ◆ What can we do better this year, and
- ◆ Discussions on the spring conference, speech contest, and fall workshop

The president summarized the major events hosted by the CLTAC and commented on the work of all working committees in 2011. 160 participants attended the Spring Conference, which featured two keynote speakers, Professor Kumaravadivelu of San Jose State University and Dr. Yanan Fan of San Francisco State University. Feedback was positive. In addition, there were eighteen speakers who presented more than twenty papers of good content and quality. The program booklet was the best so far. Shortage of proposals is a concern. More participation in the conference shall be motivated and encouraged. The Speech Contest is, by far, the single most influential event of the year: 37 schools participated with 52 groups. 114 teachers brought 646 students. 26 members participated in organizing the event, and 83 teachers served as judges. Separate competition groups were

organized for AP and immersion groups. Program booklets were well designed. With the absence of many DLI teachers due to budget reasons, the Fall Workshop had less participants than 2010, but quality papers by members were well-received. He noted that there are too many conferences of the profession in the fall. The By-laws specify that "[A]ssociation should hold a spring conference and a fall workshop." But the formats and ways of organizing the conference and workshop are open for discussion. Some members pointed out that K-12 schools do not have a network organization yet but we can organize a round-table for school teachers with themes like classroom management, parent teacher relationships. The president suggested three options for proceeding with the fall workshop: working with Naihui to co-host CLEF, cooperating with FLANC, or roundtables for local teachers. The Committee will consider the details and make contact with Naihui and FLANC, then vote to decide at the Spring Conference at Stanford on March 3. The CLTAC webpage has improved significantly due to help from our webmasters, Yang Xiao and Zhichao Liu. Membership service has improved due to the committee's hard work. Qi Wang as the secretary is now offering more frequent communication and a better channel for interaction. Membership increased by 60 last year, with 47 renewals. The membership campaign should be a focus for the spring conference. Members suggested that emphasis must be on increasing lifetime members (now at 137). The president reiterated that CLTAC is the biggest and oldest regional professional organization for Chinese language teaching of its kind, with more than 400 members, and a history that can be traced back to the mid 1960s. The Newsletter Committee is no longer under Wenchao Li, but

WINNIE WILL LIVE IN OUR MEMORIES FOREVER



Obituary: Winnie Leong (1942-2011)

Dear CLTAC members and friends,

It is with great sadness that we inform you that Winnie Leong Laoshi passed away on August 20, 2011 after her battle with cancer. She passed in her sleep, in a peaceful moment at UCSF hospital.

Winnie was a beloved Chinese teacher, a great colleague, and a long-time dedicated member of CLTAC. She selflessly served on the CLTAC board and its various working committees for many terms. We will all remember Winnie for her great dedication to our profession and the important contributions she made to CLTAC over three decades.

The funeral service/life celebration of Winnie Laoshi was held on August 26th (Friday) at 10:00am at the Cypress Lawn Funeral Home on 1370 El Camino Real, Colma, California.

Our thoughts and prayers are with Winnie and her family!

Executive Committee
Chinese Language Teachers Association of California

Memories Shared by CLTAC Members

"I was so sad to hear that Winnie had left us forever. Winnie served as the Treasurer during my term as the president of CLTAC from 1997 to 2000. She took care of all the work as the Treasurer, and as the actual secretary since we didn't have that position for some time. Her work included receiving membership fees, paying the bills, keeping members' records, and sending letters to CLTAC members. Winnie also played an important role in organizing the annual speech contest. She served as the key member in the Speech Contest Organizing Committee for many years. As the president of CLTAC during those years, I enjoyed working with her and appreciated her great contributions to the association. Her kindness, thoughtfulness, dedication, and hard-working spirit will stay in our memories for ever!" -- Prof. Patrick Lin, Defense Language Institute, former President of CLTAC

"I was surprised by the saddening news. I share the feelings expressed in Patrick's message. We will all remember Winnie for her dedication to our profession." -- Prof. Chaofen Sun, Stanford University, former President of CLTAC

"During my first term as CLTAC president from 2007-2008, she

served as CLTAC Treasurer. Her work (as Patrick mentioned) included receiving membership fees, paying the bills, keeping members' records, and sending letters to CLTAC members. It was a heavy workload even for several persons to handle and she did it herself. At all CLTAC conferences, workshops and speech contests, she always came early setting up and serving at the registration desk. She actively participated in CLTAC organizing committee and was always willingly to do whatever tasks assigned to her. She is very humble, kind, friendly and very supportive. I felt so honored to know her and to work with her. Her dedication to promote Chinese language teaching will always inspire us." -- Prof. Heping Xu, Defense Language Institute, former President of CLTAC

"Winnie is indeed a hardworking, humble, kind and friendly colleague. She's not a talkative person. When a problem or question is raised or things are discussed, she usually wouldn't talk much or express much of her opinions. And yet once a plan or a project is decided, she would give it 100%. She is a superb model of the loyal supportive role to all of us." -- Prof. Heather Ding, Laney College, member of the CLTAC executive committee

President Chu's Letter at Winnie's Memorial Service on August 25, 2011

Winnie Leong Laoshi was a dedicated life member of the Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC) for over three decades. She selflessly served on the CLTAC board and its various committees for several terms, including working for many years as the CLTAC treasurer of important but heavy and tedious duties.

Colleagues who worked with Winnie remember her as a hardworking, humble, kind, prudent, and friendly person. Once a plan or a project of CLTAC was decided, she always made every effort to help achieve the goals. When CLTAC held conferences, workshops and speech contests, Winnie was always among the few that arrived very early with event materials that she carefully prepared, setting up activity rooms, serving at the registration desk, providing direction to others, or working on other tasks assigned to her. When CLTAC successfully completed an event for promoting its mission, or a colleague made certain professional achievement, Winnie was never stingy in sending up her encouraging words.

Winnie's contributions greatly helped CLTAC in achieving its goal of promoting the study, teaching, and research of the Chinese language and culture in California and beyond. Her dedication, kindness, thoughtfulness, diligence, and cooperative spirit will always be remembered.

Chengzhi Chu



President
Chinese Language Teachers Association of California

